

Hans-Joachim Motsch

ESGRAF-MK

Evozierte Diagnostik grammatischer Fähigkeiten
für mehrsprachige Kinder

Mit 16 Abbildungen und 17 Tabellen

Mit Diagnostik-Software auf CD-ROM

Ernst Reinhardt Verlag München Basel

Prof. Dr. *Hans-Joachim Motsch*, lehrt Sprachbehindertenpädagogik in schulischen und außerschulischen Bereichen an der Universität zu Köln.

Vom Autor außerdem im Ernst Reinhardt Verlag lieferbar:

- ESGRAF-R. Modularisierte Diagnostik grammatischer Störungen – Testmanual (ISBN 978-3-497-02034-8)
- Diagnostikmaterial zu ESGRAF-R (ISBN 978-3-497-02045-4)
- Kontextoptimierung. Evidenzbasierte Intervention bei grammatischen Störungen in Therapie und Unterricht (ISBN 978-3-497-02164-2)

Dank des Autors

Für die finanzielle Unterstützung des ESGRAF-MK-Projektes bedanke ich mich beim Zentrum für Mehrsprachigkeit und Integration (ZMI) der Bezirksregierung Köln, der Stadt Köln und der Universität zu Köln.

Für ihre wertvolle und unverzichtbare Mitarbeit in der Entwicklung der ESGRAF-MK und der Fertigstellung des Testmanuals danke ich den nachfolgend genannten Personen namentlich. Ebenso gilt mein Dank allen Sprachtherapeutinnen und Sprachtherapeuten, die Experimentalversionen der ESGRAF-MK mit ihren mehrsprachigen Kindern evaluiert haben.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-497-02236-6

© 2011 by Ernst Reinhardt, GmbH & Co KG, Verlag, München

Dieses Werk, einschließlich aller seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Zustimmung der Ernst Reinhardt GmbH & Co KG, München, unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen in andere Sprachen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany

Reihenkonzeption Umschlag: Oliver Linke, Augsburg

Cover unter Verwendung von Motiven von © Roberto Romanin/fotolia.de, adamgolabek/fotolia.de, Gino Santa Maria/fotolia.de, Florian Hiltmair/fotolia.de

Abb. i. Innenteil: dt. Flagge von KeepCoolBaby/fotolia.de

Satz: Fotosatz Amann, Aichstetten

Native Speakers (Teilprojekte): Monika Doberschuetz (Polnisch), Dina Eschweiler (Russisch), Güldan Küçük (Türkisch), Daniela Scheske (Italienisch), Vasileios Spyrou (Griechisch)

Native Speakers (Sprecher und Korrekturen): Jiannis Dimoskakis (Griechisch), Illknür Küçük (Türkisch), Sibel Öksüz (Türkisch)

Wissenschaftliche Mitarbeit: Prof. Dr. Sylvia Costard, Linguistin und Sprachheilpädagogin

Fotos (Test-CD): Monika Doberschuetz, Dina Eschweiler, Güldan Küçük, Daniela Scheske, Detta Sophie Schütz

Tonstudio: Daniel J. Behrends, Produktionsleiter, Netzwerk Medien der Humanwissenschaftlichen Fakultät der Universität zu Köln

Programmentwicklung der Test-CD: Marko Sperling

Ernst Reinhardt Verlag, Kemnatenstr. 46, D-80639 München

Net: www.reinhardt-verlag.de E-Mail: info@reinhardt-verlag.de

Inhalt

1	Vorüberlegungen zur Diagnostik mehrsprachiger Kinder	5
2	ESGRAF-MK	8
2.1	Ziel und Einsatzmöglichkeiten	8
2.2	Entwicklung	9
2.3	Methodik	11
2.4	Interpretation der Ergebnisse	12
3	Sprachvergleich grammatischer Strukturen	13
3.1	Vorbemerkungen zur Schreibweise	13
3.2	Morphologische Strukturen	13
3.2.1	Genus	13
3.2.2	Numerus	15
3.2.3	Subjekt-Verb-Kongruenz	17
3.2.4	Kasus	19
3.3	Syntaktische Strukturen	25
3.3.1	Syntax des Hauptsatzes	25
3.3.2	Syntax des Nebensatzes	27
4	Die ESGRAF-MK Screenings	29
4.1	Bedienungshinweise für alle Sprachen	29
4.2	Türkisch	31
4.2.1	Normaler und gestörter Grammatikerwerb	31
4.2.2	Durchführung der ESGRAF-MK Türkisch	32
4.2.3	Interpretation der ESGRAF-MK Türkisch	33
4.3	Russisch	33
4.3.1	Normaler und gestörter Grammatikerwerb	33
4.3.2	Durchführung der ESGRAF-MK Russisch	36
4.3.3	Interpretation der ESGRAF-MK Russisch	38
4.4	Polnisch	38
4.4.1	Normaler und gestörter Grammatikerwerb	38
4.4.2	Durchführung der ESGRAF-MK Polnisch	42
4.4.3	Interpretation der ESGRAF-MK Polnisch	44
4.5	Italienisch	46
4.5.1	Normaler und gestörter Grammatikerwerb	46
4.5.2	Durchführung der ESGRAF-MK Italienisch	48
4.5.3	Interpretation der ESGRAF-MK Italienisch	49
4.6	Griechisch	52
4.6.1	Normaler und gestörter Grammatikerwerb	52
4.6.2	Durchführung der ESGRAF-MK Griechisch	53
4.6.3	Interpretation der ESGRAF-MK Griechisch	54
5	Ausblick	57
	Literatur	60
	Systemvoraussetzungen für die Test-CD	63
	Aussprache der Lautzeichen nach der „International Phonetic Association (IPA)“	64
	Sachregister	66